

Н. Ю. Шугаева, Н. В. Кормилина

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ
СТИЛИСТИЧЕСКИХ ФУНКЦИЙ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ
ПРИ ПЕРЕВОДЕ ДЕТЕКТИВНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ А. КРИСТИ**

*Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева,
г. Чебоксары, Россия*

Аннотация. В данной статье исследуются способы передачи стилистических функций фразеологических единиц (ФЕ), не подвергшихся авторской переработке, при переводе детективов А. Кристи на русский язык.

Актуальность проведенного исследования не вызывает сомнения и заключается в том, что передача фразеологических единиц при переводе художественного произведения с одного языка на другой требует поиска вариантов, которые отвечали бы требованиям адекватного и эквивалентного перевода в плане реализации стилистических и эмоциональных функций фразеологизмов, выраженных автором в оригинале.

Исследование проведено на материале романов детективного жанра Агаты Кристи, одной из самых читаемых писательниц этого жанра в мире. В статье используется комплекс лингвистических методов исследования, в том числе описательный метод, метод сплошной выборки фразеологизмов, метод сопоставительного анализа переводов, метод контекстуального анализа. В выводах охарактеризованы и систематизированы наиболее адекватные способы передачи фразеологизмов, которые в полной, частичной или измененной форме могут воссоздать в переводе стилистический фон детектива.

Ключевые слова: *перевод, стилистическая функция, фразеологизмы, произведения детективного жанра, Агата Кристи*

N. Yu. Shugaeva, N. V. Kormilina

**FEATURES OF THE TRANSFER OF STYLISTIC FUNCTIONS
OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE TRANSLATION OF WORKS
OF THE DETECTIVE GENRE BY A. CHRISTIE**

I. Yakovlev CHSPU, Cheboksary, Russia

Abstract. This article examines the ways of transferring of stylistic functions of phraseological units that have not undergone author's processing in the translation of A. Christie's detectives into Russian.

The relevance of the conducted research is beyond doubt and lies in the fact that the transfer of phraseological units when translating a literary work from one language to another requires the search for variants that would meet the requirements of an adequate and equivalent translation in terms of the implementation of stylistic and emotional functions of phraseological units expressed by the author in the original.

The study was conducted on the material of detective novels by Agatha Christie, one of the most widely read writers of this genre in the world. The article uses a set of linguistic research methods, including the descriptive method, the method of continuous sampling of phraseological units, the method of comparative translation analysis, contextual analysis method. The conclusion characterizes and systematizes the most adequate ways of transferring of phraseological units, which in full, partial or modified form can recreate the stylistic background of a detective in translation.

Keywords: *translation, stylistic function, phraseological units, works of detective genre, Agatha Christie*

Введение. Фразеологические единицы (далее – ФЕ) занимают особое место в культуре и языке любого народа. Они обладают своеобразным эмоционально-экспрессивным содержанием и значением и в силу этого выступают в качестве важнейших языковых средств, обеспечивающих выразительность и красоту формы художественного произведения. Поэтому перевод фразеологических единиц представляет собой одну из важнейших задач, стоящих перед переводчиком, и зачастую вызывает значительные трудности, поскольку речь идет о воссоздании их образности и стилистических функций в контексте конкретного художественного произведения. Как известно, многие фразеологические единицы являются яркими, эмоционально насыщенными оборотами, они принадлежат к определенному речевому стилю и часто отражают ярко выраженный специфический национальный характер.

Тема данного исследования – изучение особенностей реализации стилистической и эмоциональной функций фразеологизмов при переводе детективного романа. Особый эмоциональный контекст детектива обеспечивается использованием специфической лексики, в том числе фразеологизмов, которые держат читателя в напряжении на протяжении всего произведения. Такой эмоциональный фон очень сложно воссоздать в переводе, что ставит перед переводчиком сложную задачу.

Таким образом, цель исследования – выявить способы передачи стилистической экспрессивности фразеологизмов в переводах произведений детективного жанра А. Кристи на русский язык.

В ходе проведенного исследования использовались труды известных теоретиков переводоведения и ученых, занимавшихся исследованием английской фразеологии, в том числе В. С. Виноградова, С. И. Влахова, С. П. Флорина, В. Н. Комиссарова, Е. В. Шепелевой, А. В. Кунина, М. В. Мефех, А. Н. Мусиной и других. Исследование построено на изучении и сравнительном анализе переводов произведений Агаты Кристи на русский язык, выполненных разными переводчиками.

Актуальность исследуемой проблемы. Исследование особенностей передачи стилистических функций фразеологизмов при переводе текстов различных стилей и направлений является одним из наиболее актуальных направлений в современном переводоведении, чем обусловлена необходимость изучения фразеологических единиц в контексте их практического, «живого применения» на основе теоретического обобщения различных точек зрения на их сущность и подходов к их классификации и переводу в общем и в стилистическом плане в частности.

Несмотря на рост числа фразеологических исследований, важнейшие вопросы этого раздела лингвистики все еще остаются актуальными. Именно в произведениях детективного жанра стилистические функции фразеологизмов проявляются наиболее ярко и способствуют созданию яркой, эмоциональной, остросюжетной атмосферы произведения.

Анализ использования фразеологизмов в произведениях Агаты Кристи показывает, что данные единицы употребляются в основном в диалогической речи в острые моменты сюжета и являются важным средством создания стилистической окрашенности языка детектива. Однако изучению произведений Агаты Кристи с точки зрения фразеологии и в особенности стилистической фразеологии в детективах посвящено малое количество работ, и нет универсальных правил перевода фразеологизмов, что еще раз доказывает актуальность данного исследования.

Материал и методы исследования. Материалом исследования являются ФЕ, использованные в произведениях детективного жанра Агаты Кристи “Lord Edgware Dies”, “The Pale Horse”, “4.50 from Paddington”, а также их переводы на русский язык, выполненные различными переводчиками. В работе использованы такие методы научного исследования, как описательный метод, позволяющий описать фразеологические единицы языка; метод сплошной выборки, необходимый для сбора фактологического материала (производилась выборка ФЕ по мере их встречаемости в тексте художественных произведений и их переводов); метод сопоставительного анализа для выявления общего и особенного в сравниваемых переводах; метод контекстуального анализа, направленный на исследование различий в значении ФЕ в текстах оригинала и перевода; метод анализа словарных дефиниций, применяемый для семантического анализа ФЕ в текстах оригинала и перевода; метод сравнительного анализа текста оригинала и его перевода.

Результаты исследования и их обсуждение. Стилистическое использование ФЕ в текстах детективного жанра в силу их экспрессивно-эмоциональной направленности представляет собой особую переводческую проблему. При этом «не только культурный барьер служит препятствием на пути к адекватному переводу текста и донесению информации – поскольку культура отражает образ жизни носителей языка, то расхождения в языковой системе, нормах и речевых нормах (узусе) также являются важными и влияющими на результат перевода» [9, с. 132]. Разработками теории перевода ФЕ занимались такие исследователи, как В. С. Виноградов [1], А. В. Кунин [5], С. И. Влахов и С. П. Флорин [2, с. 228], В. Н. Комиссаров [4], М. В. Мелех [6], Е. В. Шепелева Е.В. [8], С. В. Дерендяева [3] и другие.

При переводе ФЕ следует оценивать особенности контекста, в рамках которого они употребляются. Перевод часто осложняется именно многозначностью и стилистической вариативностью многих английских устойчивых сочетаний, что, безусловно, осложняет их перевод [10, с. 106–109]. При передаче ФЕ наряду с другими факторами (семантика, контекст и т. д.) переводчик должен обращать внимание на их стилистическую функцию. Изменение стиля, как, например, в случае замены просторечного выражения выражением нейтральным, недопустимо, так как это «приводит к нарушению смысла произведения, может негативно сказаться на восприятии читателем характера персонажей, а также в некоторых случаях может привести к фактической ошибке в понимании текста» [7].

В детективных произведениях А. Кристи есть значительное количество экспрессивно-эмоциональных ФЕ со своей художественной и стилистической спецификой, которые способствуют яркости речи детективных текстов писателя. ФЕ А. Кристи свойственна, наряду с экспрессией, сильнейшая эмоциональная окраска. Поэтому неудивительно, что английской «королеве детективов» так хорошо удается описать атмосферу происходящих событий и преступлений [7, с. 13–19].

ФЕ, используемые в детективной литературе, экспрессивны в силу жанра, они обладают значительной степенью эмоциональности и отрицательной окраской по отношению к факту смерти, к преступлению и к самому преступнику. В силу того что ФЕ обладают стилистическими функциями, которые намеренно реализуются писателем в текстах детективов, при переводе с английского языка необходимо передавать эти функции для сохранения семантико-экспрессивной эквивалентности текста и донесения до читателя лейтмотива произведения, т. е. всего того, что передает автор в исходном тексте с помощью фразеологизмов (исходных и измененных).

Рассмотрим преимущества и недостатки различных способов перевода ФЕ с учетом того, насколько точно переведенные термины передают экспрессию и внутреннее содержание ФЕ.

Одним из наиболее часто используемых способов перевода является **полный перевод с полным эквивалентом**. Например, перевод В. Коткиным ФЕ: “*She keeps things to herself*

a lot, in fact, she's rather a dark horse, old Emma" ("4.50 from Paddington"). – «Вообще-то она не очень общительный человек. И довольно **«темная лошадка»**, наша старина Эмма» [11]. Данная ФЕ известна русскоязычному читателю и прекрасно передает оценочную индивидуализацию персонажа (функция оценки сохранена).

В своем переводе М. И. Кан преобразует ФЕ, используя более знакомый русскоязычному читателю эквивалент «быть себе на уме», отличающийся по форме и значению от английского варианта: «Она не часто выдает свои чувства, старушка Эмма очень себе на уме, прямо скажем» [12]. Русский вариант включает значение «хитрость» – «о хитром, не высказывающем свои мысли человеку»; английский – «загадочность». Таким образом, использованный **частичный (аналоговый) перевод с частичным эквивалентом** включает дополнительную характеристику персонажа (добавочное созначение, повышающее эмоциональную коннотацию), выводимую из первой части предложения. Итак, перевод достигает своей цели с сохранением функции.

С помощью того же **способа (полный перевод с полным эквивалентом)** В. Коткину удается сохранить значение, экспрессивность, форму и функцию оригинального фразеологизма, используемого для характеристики мисс Марпл – любительницы интересоваться жизнью и делами других людей в силу склонностей детектива-любителя: "*Oh, poking her nose into things*". – «Да всюду **совать свой нос**» [11] ("4.50 from Paddington"). Значение и эмоциональный тон выражены идентичностью семантического состава (интерес и вторжение) и сохранением разговорного стиля ФЕ в функции экспрессивно-стилистической выразительности.

У М. И. Кан использован тот же **способ**: «Да так, **совать свой нос**, куда не следует» [12], – очень удачно дополненный значением словосочетания «куда не следует», которое переводчик выводит из самой ФЕ (такое любопытство приводит к нехорошим последствиям для любопытствующего) и которое усиливает переданную характеристику персонажа, сохраняя функцию ФЕ. Переводчик Н. Х. Ибрагимова в своем варианте (**способ** перевода идентичен) «Совать свой нос в чужие дела...» дополняет ФЕ негативным значением порицания – «в чужие дела», сохраняя исходную функцию и добавляя функцию оценки [13]. Два последних перевода более выразительны за счет указанных дополнений, повышающих экспрессивность; но, отметим, что все три перевода являются успешными.

Несмотря на то что ФЕ считаются трудными для передачи, как видим, можно успешно обеспечивать их перевод **полным эквивалентом**, что еще раз показывает тот же переводчик В. Коткин, передав предложение с фразеологизмом "*You won't get me out of here until you take me out feet first*" ("4.50 from Paddington") как «Отсюда меня **вынесут только ногами вперед**» [11]: сохраняет тон (разговорный, с индивидуальной образно-эмоциональной оценкой подозреваемого через эвфемистическую метафору) и структуру английской ФЕ.

Сохранить образность фразеологизма можно, используя его **аналог**. Переводчик В. Коткин эффективно использует аналог при переводе ФЕ в предложении "*But who on earth – oh, you mean Martine?*" ("4.50 from Paddington"). – «Но кто она, **черт возьми?**» [11].

М. И. Кан в своем переводе «Мартина? Какая еще... А, ты хочешь сказать, Мартина?.. Почему вдруг это должна быть Мартина?» [12] не передает ФЕ (использован **способ описательного перевода**), что полностью снижает стилистический эффект красноречивых фраз персонажа, которые передал В. Коткин.

Перевод ФЕ "*Hard as nails, they say, and never forgot an injury*" ("4.50 from Paddington") как «А **тверд** был, говорят, **как скала**, и никогда не забывал обид» [11] базируется на основе **частичного (аналогового) фразеологического перевода с частичным эквивалентом** – удачный подход переводчика В. Коткина, так как экспрессивность сравнительной метафоры в данном случае усиливается, добавляется эмоциональная твердость характера персонажа; функции сохранены.

М. И. Кан прибегает к тому же **способу** в варианте перевода «Жесткий был, как кремень, говорят, обиду век не прощал» [12], но удачно повышает экспрессивную характеристику персонажа (твердость характера, целеустремленность), используя во второй половине предложения фразеологизм «век не простить» (повышение функции возвышенности до поэтического оттенка, сохранение функций). Передача ФЕ Н. Х. Ибрагимовой тем же **способом** с сохранением функций в варианте «Твердый был, как скала, и, говорят, никогда не забывал обид...» [13] почти идентична переводу В. Коткина, хотя вариант краткого прилагательного «тверд» звучит более разговорным по стилю и, значит, более эмоционально (то же самое касается и прилагательного «жесткий»). Также в силу архаичности лексической единицы «кремень» перевод В. Коткина более удачен, но было бы лучше в его варианте передать вторую половину предложения фразеологизмом, как в варианте М. И. Кан.

Содержательно-эмоциональная коннотация ФЕ “*poor as a rat*” (функция образности) из контекста “*They couldn’t have hoped for much*”, said Corrigan. “*Poor as a rat, most of these parish priests*” (“*The Pale Horse*”) [19] служит для описания финансового состояния деревенского священника (он – случайная жертва). Е. Осенева в своем переводе «На какую добычу они могли рассчитывать?» – сказал Корриган. – «Ведь приходские священники обычно **бедны как церковные мыши**» [16] также прибегает к способу **частичного перевода с частичным эквивалентом**, полностью сохраняя образность ФЕ, вводя компонент «мышь», который более понятен русскоязычному читателю.

ФЕ “*to roll in money*” писательница изменяет грамматически, чтобы показать неуверенность в оценке ситуации (функция экспрессивной выразительности), создает емкое и выразительное описание финансового состояния персонажа подозреваемого: “*He must be rolling in money, I said when we had finally departed*” (“*The Pale Horse*”).

Рассмотрим реализацию передачи функции данного фразеологизма.

Е. Осенева прибегает к **частичному переводу с частичным эквивалентом** и эффективно передает экспрессивно-выразительную характеристику, заложенную А. Кристи и равнозначную в обоих языках по содержанию: «Да, в деньгах он, верно, купается, – заметил я, когда мы наконец все-таки отбыли из “Приорс-Корт”» [16] (функция сохранена). Переводчик И. Явно использует экспрессивное словосочетание «куча денег» (семантика и экспрессия сохраняются; **описательный перевод**), не передавая значение ФЕ оригинальным фразеологизмом: «У него, должно быть, куча денег», – сказал я после того, как мы покинули “Прайорз Корт”». [14] Перевод Н. Я. Гвоздаревой идентичен переводу И. Явно. Функция ФЕ не сохранена (нет исходной ФЕ), но сохраняется стилистическая экспрессия. Таким образом, Е. Осенева в большей степени достигла переводческой эквивалентности.

Разговорная ФЕ “*To stick to one’s guns*” («оставаться при своем мнении») используется персонажем-свидетелем, очень уверенным в своем свидетельстве, спустя пару реплик она повторяется инспектором (“*The Pale Horse*”): “*Oh no, I should have stuck to my guns!*” – “*Mr Osborne, why would you have stuck to your guns, as you put it?*”. Образность данной ФЕ (функция возвышенности) – в значении «не стоит изменять своему оружию»; эта красноречивая ФЕ в купе с сослагательным наклонением создают высокую степень экспрессии. Обратимся к тому, как переводчики реализуют передачу данного фразеологизма. Е. Осеновой это удается очень хорошо: «О, там бы я стоял как скала!» [16]. При изменении формы (**способ аналогового перевода**) образ непоколебимости передан крайне удачно. Реплику инспектора она передает тем же **способом**, в обоих случаях сохраняя функцию ФЕ: «Мистер Осборн, а почему бы Вы тогда, как Вы выразились, стояли как скала?». И. Явно, в отличие от стилистически возвышенного предыдущего варианта, прибегает к изменению формы ФЕ в разговорной форме: «А ведь доведись мне выступать

на суде, я бы давал показания с полной уверенностью, меня бы с толку не сбить» [14], используя **способ аналогового и антонимического перевода**. Такой же способ перевода использует Н. Я. Гвоздарева. В этих переводах произошла смена исходной функции на функцию экспрессивно-стилистической выразительности.

При разработке тактики расследования сыщики-любители (*"The Pale Horse"*) составили план, на основе которого они могут продвигаться «на всех парах» – **"full steam ahead"**: *"Once we're sure, we can go full steam ahead"*. Стилистически это ФЕ, усиливающая смысл действий персонажей – готовность и напористость и надежду на благоприятный исход (функция экспрессивно-стилистической выразительности). Е. Осеневой использовано фразеологическое сочетание, нейтральное по экспрессии (понижение экспрессии, содержащейся в семантике исходного фразеологизма, смена на номинативную функцию): «Как только мы в этом уверимся, мы сможем взяться за дело по-настоящему» (**аналоговый перевод**). И. Явно в переводе ограничивается словосочетанием без ФЕ: «Если мы будем знать наверняка, **нас уже ничто не остановит**» (**антонимический перевод в сочетании с контекстуальной заменой**). К этому же способу прибегает и Н. Я. Гвоздарева [15].

Для того чтобы точно передать эмоциональное состояние героев, их решимость к действию, можно предложить вариант с максимальным сохранением образности ФЕ и ее функции: «Как только мы в этом убедимся, то вперед – на всех парах!» (**полный перевод с полным эквивалентом**).

В произведении *"Lord Edgware dies"* есть прекрасный пример того, как А. Кристи при помощи ФЕ с юмористическим подтекстом раскрывает яркий образ великого детектива Э. Пуаро: *"I've heard that you're the cat's whiskers, M. Poirot"*. Фраза *"(the) cat's whiskers"* означает «высший класс» (функция оценки). И. Матвеев передает ФЕ с помощью **аналогового перевода**, основываясь на образе собаки, в противовес образу кошки в оригинале. Например: «Я слышала, что вы на этом собаку съели, мистер Пуаро». Сам детектив не сразу понимает фразеологизм: *"Comment? Собаку? Какую собаку?"* [17] Переводчик А. Бураковская также использует **аналоговый перевод**: «Мне о вас говорили, мсье Пуаро, что Вы на сто метров под землей видите». [17] Оба перевода удачны и экспрессивно окрашены и дают Э. Пуаро хвалебную оценку. А. Кристи устами персонажа возвеличивает его. Функция ФЕ сохранена в переводе.

В детективе *"The Pale Horse"* писательница употребляет фразеологизм *"to swallow something hook, line, and sinker"* («принять наживку, попасться на удочку; полностью поверить в какую-либо ложь»): *"So you've swallowed all this, hook, line and sinker?"* [19]. Это окрашенная в ироничный тон реплика инспектора на слова сыщика-любителя, готового поверить во что угодно, лишь бы зацепиться за возможность и разобраться с преступлением (функция экспрессивно-стилистической выразительности). Вариант Е. Осеневой: «Итак, ты купился на это, целиком и полностью?» – не имеет ФЕ, но передана разговорная ирония (**описательный перевод**). Перевод Н. Я. Гвоздаревой содержит оригинальную по значению ФЕ, но в иной форме (**аналоговый перевод**): «Значит, вы заглотали мормышку?», – и является более эффективным, сохраняя выразительность иронии и функцию ФЕ, достигая стилистической эквивалентности.

Капитан Гастинс очень выразительно, с иронией призывает инспектора Джеппа обратиться за помощью к Э. Пуаро, используя ФЕ *"to be/get/go out of one's depth"* – «растеряться, не понять; потерять почву под ногами» в функции образности (*"Lord Edgware dies"*): *"Help," I snapped. "He's out of his depth over some case and he's come to you"*. У И. Матвеева в переводе это звучит так: «Помощь! – воскликнул я. – У него что-то не ладится, вот он и пришел к вам». Здесь мы видим пример **описательного перевода** с потерей ФЕ и отказом от экспрессии, которая так явно видна в оригинале. У А. Бураковской

та же ситуация: «Ему нужна помощь, – раздраженно ответил я. – Он запутался в каком-нибудь деле и **прибежал к вам**» (**описательный перевод**) [18]. Функция ФЕ в обоих переводах потеряна. Но в списке возможных переводов данной ФЕ есть вариант «потерять почву под ногами», он имеет иной образ, но стилистически эффективен, и функция фразеологизма сохраняется (предлагаем возможность **аналогового перевода**): «Да он почву под ногами потерял, распутывая какое-то дело, вот и поспешил к Вам».

ФЕ *“to get the hang of”* означает «понять (значение)»: *“Did you get the hang of what he meant about that fellow’s age?” (“Lord Edgware dies”)* [19]. Она использована в реплике о целях разговора персонажа (функция экспрессивно-стилистической выразительности). «Вы **поняли**, почему мистер Э. Пуаро поинтересовался возрастом человека, следившего за мной?» [17] – так И. Матвеев переводит это предложение (**описательный перевод**), передавая только смысл, но не ФЕ и ее экспрессивную окраску.

Переводчикам не всегда удается сохранить в переводе выразительность английских ФЕ, например, в *“By Jove, he’d sailed pretty near the wind once or twice! (And there were none)”*. – «Конечно, раз или два он чуть было не попался (один из подозреваемых и жертв)» – **нефразеологический контекстуальный перевод**.

В словарях даются такие варианты перевода ФЕ: «поступать рискованно», «быть на грани опасности», «быть на грани порядочности или пристойности, на скользком пути». Для сохранения экспрессивности ФЕ можно сделать выбор в пользу варианта «Ей-богу, пару раз он был на грани опасности». Здесь есть фразеологическое междометие *“By Jove”*, переданное как «Ей-богу»: таким образом, сохранена выразительность всего предложения благодаря использованию в переводе изменения образа («Юпитер» на «бог» соответственно в русской картине мира) (**фразеологический частичный (аналоговый) перевод с частичным эквивалентом**). В предложении *“I’m beginning to get the hang of what you mean, I said slowly” (“The Pale Horse”)* имеется фразеологизм *“to get the hang of something”*, представляющий понимание любителем-сыщиком вероятной причины смерти. Его стилистический эффект яркого образного плана подкрепляется именно образностью – «понять, что к чему прибито» (т. е. очень хорошо уловить смысл связи; функция образности). И. Явно обращается к фразеологическому сочетанию (**частичный (аналоговый) перевод с частичным эквивалентом**). Его вариант, однако, нейтральный по образу. Н. Я. Гвоздарева передает ФЕ таким же **способом**, что и И. Явно: «Ага, мне становится понятно, что вы имеете в виду, – медленно проговорил я» [15] (функция не сохранена). Вариант Е. Осеневой, в котором хоть и отсутствует ФЕ, является более приемлемым по причине сохранения стилистической образности фразы.

Еще одна ФЕ из романа *“The Pale Horse”* – *“That tears it! I thought it was too good to be true”* [19] – обладает, в силу своей функции эмоционально-экспрессивной окраски, значительной эмоциональной модальностью. В сердцах с сильным раздражением говорит инспектор, когда оказывается, что подозреваемый никак не может быть преступником из-за своего состояния здоровья. Исходное значение ФЕ – «Это уже слишком! Это последняя капля!» (это часть известной фразы «Последняя капля, переполнившая чашу терпения»). Е. Осенева передает ФЕ малопонятным восклицанием (нет ФЕ), которое можно расшифровать только из контекста последующего абзаца: «**Кончено!** Я так и думал, что это слишком хорошо, чтобы оказаться правдой» [16] (**контекстуальный перевод**).

При переводе фразеологизмов интернационального характера оказывается эффективным метод **калькирования**. Необычный пример перевода при использовании **калькирования** мы находим в переводе романа *“4.50 from Paddington”* [19]. А. Кристи ярко характеризует деревенского инспектора: *“I somehow got the impression that you had been putting the cat among the pigeons, Inspector Craddock”*, – выделяя его характерную черту – привносить волнение (функция оценки (действия)). В переводе В. Коткина для передачи

ФЕ использовано калькирование (нефразеологический перевод): «поместили кошку среди голубей» (вместо, например, «причинять неприятности, «пустить козла в огород»). ФЕ в переводе пропала, зато появилась непонятная русскоязычному читателю фраза: «У меня создалось впечатление, что вы поместили кошку среди голубей, инспектор Крэдок» [11]. Отметим в противоположность этому эффективный перевод М. И. Кан: «У меня почему-то такое впечатление, что вы **впустили лису в курятник**, инспектор Крэдок» [11]. Это **частичный (аналоговый) перевод с частичным эквивалентом**, удачно передающий исходный образ для оценки результата действия.

Выводы. Таким образом, анализ переводов детективных романов Агаты Кристи на русский язык позволил выявить комплекс способов и приемов перевода фразеологизмов, позволяющих максимально близко передать семантико-стилистическую функцию ФЕ оригинала и эмоциональный фон детектива. Для того чтобы более точно передать семантико-стилистическую окрашенность фразеологизмов и сохранить в переводе их эмоциональную характеристику, переводчики используют как фразеологический перевод (полный перевод с полным эквивалентом, частичный (аналоговый) перевод, перевод с созданием индивидуального эквивалента), так и нефразеологический перевод (калькирование, описательный перевод, контекстуальный перевод, антонимический перевод). Самый используемый способ перевода – аналоговый (частичный с частичным эквивалентом), вторым по частотности является описательный перевод, третьим – контекстуальный, что говорит о приоритете фразеологического перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Виноградов В. С.* Перевод: общие и лексические вопросы : учебное пособие. – 2-е изд., перераб. – М. : КДУ, 2004. – 240 с.
2. *Влахов С. И., Флорин С. П.* Непереводимое в переводе. – М. : Р. Валент, 2009. – 360 с.
3. *Дерендяева С. В., Есенева Э. М., Смирнова М. Н.* Проблема перевода фразеологизмов в английском языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://rudocs.exdat.com/docs/index-56885.html?page=3> (дата обращения: 05.04.2023)
4. *Комиссаров В. Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты). – М. : Альянс, 2013. – 253 с.
5. *Кунин А. В.* Курс фразеологии современного английского языка. – М. : Высшая школа, 1996. – 381 с.
6. *Мефлех М. В.* Экспрессивно-оценочные функции фразеологических единиц в романе М. Митчелл «Унесенные ветром» и его переводах на русский язык // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2 : Филология и искусствоведение. – 2010. – Вып. 1. – С. 1–5.
7. *Мусина А. Н.* Стилистические функции фразеологических единиц в произведениях детективного жанра как переводческая проблема (на материале русских и испанских переводов романов А. Кристи) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04. – М. : МГИ, 2008. – 24 с.
8. *Шепелева Е. В.* Особенности перевода фразеологизмов // Известия Пензенского государственного педагогического университета им. В. Г. Белинского. – 2009. – № 15. – С. 68–72.
9. *Эльжуркаева М. Я.* Проблема фразеологических единиц // Филологические науки в России и за рубежом : материалы II междунар. науч. конф. – СПб. : Реноме, 2013. – С. 106–109.
10. *Шугаева Н. Ю., Кормилина Н. В.* Прагматическая адаптация разговорной лексики при переводе на английский язык романа М. Булгакова «Мастер и Маргарита» как способ преодоления лингвокультурного барьера // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева. – 2021. – № 3(112). – С. 130–141.

ИСТОЧНИКИ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

11. *Кристи А.* В 4:50 из Паддингтона / пер. с англ. В. Коткина. – Новосибирск : АСТ, 2002. – 240 с.
12. *Кристи А.* В 4:50 с вокзала Паддингтон / пер. с англ. М. И. Кан. – М. : Эксмо, 2008 [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://www.litres.ru/agata-kristi/v-4-50-s-vokzala-paddington/?lfrom=6#buy_now_noreg.
13. *Кристи А.* В 4:50 с вокзала Паддингтон / пер. с англ. Н. Х. Ибрагимовой. – М. : Эксмо, 2015 [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=121930&lfrom=202213444.
14. *Кристи А.* Вилла «Белый Конь» : повесть / пер. с англ. И. Явно. – Томск : Томское книж. изд-во, 1990. – 560 с.
15. *Кристи А.* Вилла «Белый конь» / пер. с англ. Н. Я. Гвоздарева – М. : Эксмо, 2009 ; [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=121965&lfrom=30440123.

16. Кристи А. Вилла «Белый конь» / пер. с англ. Н. Явно, Е. Осенева, Н. Гвоздаревой [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://librebook.ru/the_pale_horse.
17. Кристи А. Смерть лорда Эджвера / пер. с англ. И. Матвеева [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.livelib.ru/work/1000944232>.
18. Кристи А. Смерть лорда Эджвера / пер. с англ. А. Бураковской. – М. : Эксмо, 2008 [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://litres.ru>.
19. Agatha Christie : полное собрание детективных романов и неизвестных произведений Агаты Кристи (1920–1976 годы) [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.shamardanov.ru/agata-kristi-polnoe-sobranie-sochineniy-367-proizvedeniy.html>.

Статья поступила в редакцию 07.04.2023

REFERENCES

1. Vinogradov V. S. *Perevod: obshchie i leksicheskie voprosy : uchebnoe posobie*. – 2-e izd., pererab. – М. : KDU, 2004. – 240 s.
2. Vlahov S. I., Florin S. P. *Neperevodimoe v perevode*. – М. : R. Valent, 2009. – 360 s.
3. Derendyaeva S. V., Eseneva E. M., Smirnova M. N. *Problema perevoda frazeologizmov v anglijskom yazyke* [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa : <http://rudocs.exdat.com/docs/index-56885.html?page=3> (data obrashcheniya: 05.04.2023)
4. Komissarov V. N. *Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty)*. – М. : Al'yans, 2013. – 253 s.
5. Kunin A. V. *Kurs frazeologii sovremennogo anglijskogo yazyka*. – М. : Vysshaya shkola, 1996. – 381 s.
6. Meflekh M. V. *Ekspressivno-ocenochnye funkcii frazeologicheskikh edinic v romane M. Mitchell «Unesennye ветром» i ego perevodah na russkij yazyk // Vestnik Adygejskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2 : Filologiya i iskusstvovedenie*. – 2010. – Vyp. 1. – S. 1–5.
7. Musina A. N. *Stilisticheskie funkcii frazeologicheskikh edinic v proizvedeniyah detektivnogo zhanra kak perevodcheskaya problema (na materiale russkikh i ispanskikh perevodov romanov A. Kristi)* : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk : 10.02.04. – М. : MGI, 2008. – 24 s.
8. Shepeleva E. V. *Osobennosti perevoda frazeologizmov // Izvestiya Penzenskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. V. G. Belinskogo*. – 2009. – № 15. – S. 68–72.
9. El'zhurkaeva M. Ya. *Problema frazeologicheskikh edinic // Filologicheskie nauki v Rossii i za rubezhom : materialy II mezhdunar. nauch. konf. – SPb. : Renome, 2013. – S. 106–109.*
10. Shugaeva N. Yu., Kormilina N. V. *Pragmaticheskaya adaptatsiya razgovornoj leksiki pri perevode na anglijskij yazyk romana M. Bulgakova «Master i Margarita» kak sposob preodoleniya lingvokul'turnogo bar'era // Vestnik Chuvashskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. I. Ya. Yakovleva*. – 2021. – № 3(112). – S. 130–141.

SOURCES OF ILLUSTRATIVE MATERIAL

11. Christie A. *At 4.50 from Paddington* / translated from the English by V. Kotkin. – Novosibirsk : AST, 2002. – 240 p.
12. Christie A. *At 4:50 from Paddington station* / translated from the English M. I. Kan. – М. : Eksmo, 2008. [Electronic resource]. – Access mode : http://www.litres.ru/agata-kristi/v-4-50-s-vokzala-paddington/?lfrom=6#buy_now_noreg.
13. Christie A. *At 4:50 from Paddington station* / translated from the English by N. H. Ibragimova. – Moscow : Eksmo, 2015 [Electronic resource]. – Access mode: http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=121930&lfrom.
14. Christie A. *Villa “The White Horse”: a story* / translated from English by I. Clearly. – Tomsk : Tomsk Book Publishing house, 1990. – 560 p.
15. Christie A. *Villa “White Horse”* / translated from English by N. Ya. Gvozdarova [Electronic resource]. – Moscow : Eksmo, 2009. – Access mode : http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=121965&lfrom=30440123.
16. Christie A. *Villa “The White Horse”* / translated from English by N. Clearly, E. Oseneva, N. Gvozdarova [Electronic resource]. – Access mode : http://librebook.ru/the_pale_horse.
17. Christie A. *The Death of Lord Edgware* / translated from the English by I. Matveev [Electronic resource]. – Access mode : <https://www.livelib.ru/work/1000944232>.
18. Christie A. *The Death of Lord Edgware* / translated from English by A. Burakovskaya. – Moscow : Eksmo, 2008 [Electronic resource]. – Access mode : <http://litres.ru>.
19. Agatha Christie: the complete collection of detective novels and unknown works by Agatha Christie (1920–1976) [Electronic resource]. – Access mode : <https://www.shamardanov.ru/agata-kristi-polnoe-sobranie-sochineniy-367-proizvedeniy.html>

The article was contributed on April 7, 2023

Сведения об авторах

Шугаева Наталья Юрьевна – кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой английской филологии и переводоведения Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева, г. Чебоксары, Россия, <https://orcid.org/0000-0003-4613-9158>, nat-shugaeva@yandex.ru

Кормилина Наталия Владимировна – кандидат филологических наук, доцент, декан факультета иностранных языков Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева, г. Чебоксары, Россия, <https://orcid.org/0000-0002-7560-7531>, kormilina@yandex.ru

Author Information

Shugaeva, Natalya Yuryevna – Candidate of Philology, Associate Professor, Head of the Department of English Philology and Translation, I. Yakovlev CHSPU, Cheboksary, Russia, <https://orcid.org/0000-0003-4613-9158>, nat-shugaeva@yandex.ru

Kormilina, Natalia Vladimirovna – Candidate of Philology, Associate Professor, Dean of the Faculty of Foreign Languages, I. Yakovlev CHSPU, Cheboksary, Russia, <https://orcid.org/0000-0002-7560-7531>, kormilina@yandex.ru